

WIGMORE HALL

Tuesday 17 May 2022 7.30pm

Mark Padmore tenor

Mitsuko Uchida piano

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

An die Hoffnung Op. 94 (1813-5)

Resignation WoO. 149 (1817)

Abendlied unterm gestirnten Himmel WoO. 150 (1820)

An die ferne Geliebte Op. 98 (1816)

*Auf dem Hügel sitz' ich, spähend • Wo die Berge so blau •
Leichte Segler in den Höhen • Diese Wolken in den Höhen •
Es kehret der Maien • Nimm sie hin denn, diese Lieder*

Interval

Franz Schubert (1797-1828)

Schwanengesang D957 (1828)

*Liebesbotschaft • Kriegers Ahnung • Frühlingssehnsucht •
Ständchen • Aufenthalt • In der Ferne • Abschied • Der Atlas •
Ihr Bild • Das Fischermädchen • Die Stadt • Am Meer •
Der Doppelgänger • Die Taubenpost*

Thank you to the Friends of Wigmore Hall

The generosity of our Friends has been invaluable during the difficulties of the last two years and is proving instrumental as we rebuild our audiences, support our artists, and ensure a vibrant concert series for all to enjoy in the Hall and online.

To join our community of Friends and to take advantage of advance booking for our forthcoming 2022/23 Season, visit: wigmore-hall.org.uk/friends. Your support will truly make a difference.

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG

Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



The songs in this recital were written between 1813 and 1828: 15 years that saw unprecedented developments in the realm of Lieder composition, not least through the rapid establishment of the song cycle. Following three important stand-alone songs by Beethoven, we hear his pioneering cycle *An die ferne Geliebte* and its resonances within the beloved Schubert *Schwanengesang*.

First is 'An die Hoffnung' Op. 94, a long and serious song ruminating on existential questions, in which **Beethoven** uses a dynamic, multi-sectional form involving changes of tempo, key and theme. It ends with a simple, tender proclamation: 'O Hoffnung' ('O Hope'). Following the short and striking 'Resignation', a setting of a pessimistic poem about the extinguishing of light, comes another musical exploration of a weighty theme: the 1820 'Abendlied unterm gestirnten Himmel' is ultimately straightforward in its musical building blocks, but manages to invoke an impressive sense of musical awe fitting for its preoccupation with the magnitude of the cosmos.

In some ways, the material of *An die ferne Geliebte* is light relief following the opening set. Here, Beethoven draws heavily upon 'Volkstümlich' ('folk-like') idioms that were prized by many composers and poets at the start of the 19th Century. The major innovation of *An die ferne Geliebte* is its structure: six songs are joined together with transitional piano passages, creating a continuous form that Beethoven called a '*Liederkreis*' ('song cycle'). It is widely considered to be the first important song cycle, and it essentially threw down a gauntlet – as musicologist Susan Youens memorably put it – for composers like Schubert to respond with their own innovations. Beethoven's cycle was published in 1816, and uses poems written a year earlier by the doctor and writer Alois Jeitteles. The absence of the titular 'distant beloved' inspires all of the songs, as the protagonist pines for her in a series of different pastoral scenarios – love and nature are an inescapable pairing in Romantic poetry and Lieder. The 'cyclic' design is made explicit through the unmistakable return, in the final song, of key musical characteristics from the opening of the cycle.

On 31 January 1829 – what would have been **Schubert's** 32nd birthday – the publisher Tobias Haslinger announced in the *Wiener Zeitung* that a collection of his songs would be published later that year under the title *Schwanengesang*. The compilation, comprising seven Ludwig Rellstab settings, six Heinrich Heine settings, and a single setting of Johann Gabriel Seidl, was described by Haslinger as 'the last blossoms of his noble spirit'. The title was of Haslinger's creation, and has inevitably imbued *Schwanengesang* ('swan song') with a sense of finality, as though it were the great statement of a dying artist – slightly misleading, as some of the songs were written at least six months prior to Schubert's death in November 1828. There is a longstanding controversy about whether or not the Rellstab and Heine songs were intended by Schubert to be heard together. We know that Schubert had copied out the 13 songs

consecutively, suggesting a degree of intentional unification, but we also know that he had offered the six Heine songs alone to a publisher in October 1828

Schubert encountered the Rellstab poems in a copy once owned by Beethoven. His seven songs are linked by their pairing of the natural world with love, and are shot through with a sense of '*Sehnsucht*' – a quintessentially Romantic notion of deep yearning or longing. Like in *An die ferne Geliebte*, an absent beloved is apparent throughout. Together, the Rellstab songs trace a loose emotional narrative, from the opening 'Liebesbotschaft' where a lovers' reunion is anticipated, via the anguish and devastation of 'In der Ferne', to a bittersweet acceptance of separation in 'Abschied'. Nature imagery abounds: breezes whisper, blossoms shimmer, and streams meander in the piano writing. Yet Schubert's bucolic vignettes are in danger of dissolving in an instant: simple musical actions – a switch from major to minor, a harmonic pivot, or a slowing of rhythmic momentum – become mood-changing magic, dramatically recontextualising or subtly undermining the narrative.

The popularity of the fourth song, 'Ständchen', far supersedes that of *Schwanengesang* as a set. The melancholy vulnerability of this most famous of serenades shines through in the song's minor key, the piano's gentle evocation of a guitar, and the wistful rising and falling of the vocal line. The dark heart of the Rellstab half is reached in 'In der Ferne', with its almost oppressively repetitive lines, an emotional tour de force after which the final song of the group, 'Abschied', feels disarmingly perky. That the protagonist is on horseback is made abundantly clear from the piano part, which trots along steadily through much of the song as the rider bids farewell to the town.

The remaining seven songs of *Schwanengesang* include Schubert's only sustained engagement with Heine, which resulted in some of his darkest, most bitter musical utterances. The physically-demanding 'Der Atlas' opens the set, the impassioned force of which is then juxtaposed with the quiet unsettlement of 'Ihr Bild' – here, a consoling shift to the major is undermined at the end by a despondent postlude. Then comes a sequence of three songs involving the sea, each very different poetic and musical visions that are disturbing in their own ways. At the end of the Heine sequence is one of Schubert's most celebrated songs, 'Der Doppelgänger'. Schubert seems to have relished the challenge of Heine's intensely psychological poem, with the declamatory vocal writing and eerie piano figuration capturing an almost futuristic sense of musical 'uncanny'. The Seidl setting 'Die Taubenpost' was Schubert's final song and it is quintessential Schubert, with a lilting piano part cushioning a wistful vocal line, sleight-of-hand harmonic shifts, and a breathtaking revelation towards the end.

© Frankie Perry 2022

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

An die Hoffnung Op. 94 To Hope

(1813-5)

Christoph August Tiedge

Ob ein Gott sei? Ob er einst
erfülle,
Was die Sehnsucht weinend
sich verspricht?
Ob, vor irgendeinem Weltgericht,
Sich dies rätselhafte Sein
enthülle?
Hoffen soll der Mensch! Er
frage nicht!

Does a God exist? Will He one
day grant
what tearful longing
promises?
Will, at some Last Judgment,
this mysterious being reveal
itself?
Man should hope! Not
question!

Die du so gern in heil'gen
Nächten feierst
Und sanft und weich den Gram
verschleierst,
Der eine zarte Seele quält,
O Hoffnung! lass, durch dich
emporgehoben,
Den Duldner ahnen, dass dort
oben
Ein Engel seine Tränen zählt!

You who so gladly celebrate on
sacred nights,
and softly and gently veil the
grief
which torments a tender soul,
oh Hope! uplifted by
you
let the sufferer sense that there
on high
an angel is counting his tears!

Wenn, längst verhallt, geliebte
Stimmen schweigen;
Wenn unter ausgestorbnen
Zweigen
Verödet die Erin'nung sitzt:
Dann nahe dich, wo dein
Verlassner trauert,
Und, von der Mitternacht
umschauert,
Sich auf versunkne Urnen stützt.

When, long since hushed,
beloved voices are silent;
when, beneath dead
branches
memory sits in desolation –
then draw near to where your
forsaken one mourns,
and, enveloped in eerie
midnight,
leans against sunken urns.

Und blickt er auf, das Schicksal
anzuklagen,
Wenn scheidend über seinen Tagen
Die letzten Strahlen untergehn:
Dann lass ihn um den Rand des
Erdenraumes
Das Leuchten eines
Wolkensaumes
Von einer nahen Sonne sehn!

And should he look up to accuse
fate,
when the last departing rays
set on his days:
then, around the rim of this
earthly dream,
let him see the hem of a cloud
glowing
in the light of a nearby sun!

Resignation WoO. 149

(1817)

Paul von Haugwitz

Lisch aus, mein Licht!
Was dir gebricht,
Das ist nun fort,
An diesem Ort

Resignation

Go out, my light!
What you lack
is now departed,
in this place

Kannst du's nicht wieder finden!
Du musst nun los dich binden.

you shall never find it again!
You must now break free.

Sonst hast du lustig aufgebrannt,
Nun hat man dir die Luft
entwandt;
Wenn diese fort gewehet,
Die Flamme irregethet –
Sucht – findet nicht –
Lisch aus, mein Licht!

Once you burned brightly,
now you've been deprived of
air;
when that has blown away,
the flame sputters –
seeks – fails to find –
go out, my light!

Abendlied unterm gestirnten Himmel

WoO. 150 (1820)

Heinrich Goeble

Wenn die Sonne niedersinket,
Und der Tag zur Ruh sich neigt,
Luna freundlich leise
winket,
Und die Nacht herniedersteigt;
Wenn die Sterne prächtig
schimmern,
Tausend Sonnenstrassen
flimmern:
Fühlt die Seele sich so gross,
Windet sich vom Staube los.

When the sun sinks down
and day draws to its peaceful close,
when the moon beckons gently
and kindly,
and night descends;
when the stars shine in
splendour
and a thousand suns blaze in
their path:
the soul feels so immense,
it rises from the dust.

Schaut so gern nach jenen
Sternen,
Wie zurück ins Vaterland,
Hin nach jenen lichten Fernen,
Und vergisst der Erde Tand;
Will nur ringen, will nur streben,
Ihrer Hülle zu entschweben:
Erde ist ihr eng und klein,
Auf den Sternen möcht sie sein.

It loves to gaze up at those
stars,
as if back to its native land,
to gaze at those distant lights,
forgetting earth's vain trumpery;
it only seeks to struggle, strive,
to float free of its mortal frame:
earth's too narrow to contain it,
it longs to be among the stars.

Ob der Erde Stürme toben,
Falsches Glück den Bösen lohnt:
Hoffend blicket sie nach oben,
Wo der Sternenrichter
thront.
Keine Furcht kann sie mehr quälen,
Keine Macht kann ihr befehlen;
Mit verklärtem Angesicht
Schwingt sie sich zum
Himmelslicht.

Whether earth's tempests rage
or false fortune rewards wicked,
full of hope it looks aloft
to the Judge enthroned among
the stars.
Fear can no longer torment it,
no power can command it;
with transfigured countenance
it soars aloft to Heaven's
light.

Eine leise Ahnung
schauert
Mich aus jenen Welten an;
Lange, lange nicht mehr dauert
Meine Erdenpilgerbahn;
Bald hab ich das Ziel errungen,
Bald zu euch mich
aufgeschwungen,

A faint presentiment from those
worlds
instils in me a sense of awe;
my pilgrimage on earth
will not now last much longer;
soon I shall have reached the goal,
soon I shall have risen to
you,

Ernte bald an Gottes
Thron
Meiner Leiden schönen Lohn.

soon I shall reap before God's
throne
my suffering's sweet reward.

An die ferne Geliebte Op. 98 (1816)

Alois Jeitteles

Auf dem Hügel sitz' ich, spähend **I sit on the hill, gazing**

Auf dem Hügel sitz ich, spähend
In das blaue Nebelland,
Nach den fernen Triften sehend,
Wo ich dich, Geliebte, fand.
Weit bin ich von dir geschieden,
Trennend liegen Berg und Tal
Zwischen uns und unserm Frieden,
Unserm Glück und unsrer Qual.
Ach, den Blick kannst du nicht
sehen,
Der zu dir so glühend eilt,
Und die Seufzer, sie verwehen
In dem Raume, der uns
teilt.
Will denn nichts mehr zu dir
dringen,
Nichts der Liebe Bote sein?
Singen will ich, Lieder singen,
Die dir klagen meine Pein!
Denn vor Liebesklang
entweicht
Jeder Raum und jede Zeit,
Und ein liebend Herz erreicht
Was ein liebend Herz
geweiht!

I sit on the hill, gazing
into the misty blue countryside,
towards the distant meadows
where, my love, I first found you.
Now I'm far away from you,
mountain and valley intervene
between us and our peace,
our happiness and our pain.
Ah, you cannot see the fiery
gaze
that wings its way towards you,
and my sighs are lost
in the space that comes
between us.
Will nothing ever reach you
again?
Will nothing be love's messenger?
I shall sing, sing songs
that speak to you of my distress!
For sounds of singing put to
flight
all space and all time;
and a loving heart is reached
by what a loving heart has
hallowed!

Wo die Berge so blau

Wo die Berge so blau
Aus dem nebligen Grau
Schauen herein,
Wo die Sonne verglüht,
Wo die Wolke umzieht,
Möchte ich sein!
Dort im ruhigen Tal
Schweigen Schmerzen und Qual.
Wo im Gestein
Still die Primel dort sinnt,
Weht so leise der Wind,
Möchte ich sein!
Hin zum sinnigen Wald
Drängt mich Liebesgewalt,
Innere Pein.

Where the blue mountains

Where the blue mountains
from the misty grey
look out towards me,
where the sun's glow fades,
where the clouds scud by –
there would I be!
There, in the peaceful valley,
pain and torment cease.
Where among the rocks
the primrose meditates in silence,
and the wind blows so softly –
there would I be!
I am driven to the musing wood
by the power of love,
inner pain.

Ach, mich zög's nicht von
hier,
Könnt ich, Traute, bei dir
Ewiglich sein!

Ah, nothing could tempt me
from here,
if I were able, my love,
to be with you eternally!

Leichte Segler in den Höhen

Leichte Segler in den Höhen
Und du Bächlein, klein und schmal,
Könnt mein Liebchen ihr erspähen,
Grüsst sie mir viel tausendmal.
Seht ihr, Wolken, sie dann gehen
Sinnend in dem stillen Tal,
Lasst mein Bild vor ihr entstehen
In dem luft'gen Himmelssaal.
Wird sie an den Büschen stehen,
Die nun herbstlich falb und kahl,
Klagt ihr, wie mir ist geschehen,
Klagt ihr, Vöglein, meine Qual.
Stille Weste, bringt im Wehen
Hin zu meiner Herzenswahl
Meine Seufzer, die vergehen
Wie der Sonne letzter Strahl.
Flüstr' ihr zu mein Liebesflehen,
Lass sie, Bächlein klein und schmal,
Treu in deinen Wogen sehen
Meine Tränen ohne Zahl!

Light clouds sailing on high

Light clouds sailing on high,
and you, narrow little brook,
if you catch sight of my love,
greet her a thousand times.
If, clouds, you see her walking
thoughtful in the silent valley,
let my image loom before her
in the airy vaults of heaven.
If she be standing by the bushes
autumn has turned fallow and bare,
pour out to her my fate,
pour out, you birds, my torment.
Soft west winds, waft my sighs
to her my heart has chosen –
sighs that fade away
like the sun's last ray.
Whisper to her my entreaties,
let her, narrow little brook,
truly see in your ripples
my never-ending tears!

Diese Wolken in den Höhen

Diese Wolken in den Höhen,
Dieser Vöglein munterer Zug
Werden dich, o Huldin, sehen.
Nehmt mich mit im leichten Flug!
Diese Weste werden spielen
Scherzend dir um Wang' und
Brust,
In den seidnen Locken wühlen. –
Teilt ich mit euch diese Lust!
Hin zu dir von jenen Hügeln
Emsig dieses Bächlein eilt.
Wird ihr Bild sich in dir spiegeln,
Fliess zurück dann unverweilt!

These clouds on high

These clouds on high,
this cheerful flight of birds
will see you, O gracious one.
take me lightly winging too!
These west winds will playfully
blow about your cheeks and
breast,
will ruffle your silken tresses. –
Would I might share that joy!
This brooklet hastens eagerly
to you from those hills.
If she's reflected in you,
flow directly back to me!

Es kehret der Maien

Es kehret der Maien,
Es blühet die Au,
Die Lüfte, sie wehen
So milde, so lau,
Geschwätzig die Bäche nun rinnen.
Die Schwalbe, die kehret
Zum wirtlichen Dach,

May returns

May returns,
the meadow blooms.
the breezes blow
so gentle, so mild,
The babbling brooks flow again,
the swallow returns
to her rooftop home,

<p>Sie baut sich so emsig Ihr bräutlich Gemach, Die Liebe soll wohnen da drinnen. Sie bringt sich geschäftig Von kreuz und von Quer Manch weiches Stück Zu dem Brautbett hieher, Manch wärmendes Stück für die Kleinen. Nun wohnen die Gatten Beisammen so treu, Was Winter geschieden, Verband nun der Mai, Was liebet, das weiss er zu einen. Es kehret der Maien, Es blühet die Au. Die Lüfte, sie wehen So milde, so lau; Nur ich kann nicht ziehen von hinnen. Wenn alles, was liebet, Der Frühling vereint, Nur unserer Liebe Kein Frühling erscheint, Und Tränen sind all ihr Gewinnen.</p>	<p>and eagerly builds her bridal chamber, where love shall dwell. She busily brings from every direction many soft scraps for the bridal bed, many warm scraps for her young. Now the pair lives faithfully together, what winter parted, May has joined, for May can unite all who love. May returns, the meadow blooms. The breezes blow so gentle, so mild; I alone cannot move on. When spring unites all lovers, our love alone knows no spring, and tears are its only gain.</p>
--	--

Nimm sie hin denn, diese Lieder

Accept, then, these songs

<p>Nimm sie hin denn, diese Lieder, Die ich dir, Geliebte, sang, Singe sie dann abends wieder Zu der Laute süßem Klang! Wenn das Dämmerungsrot dann ziehet Nach dem stillen blauen See, Und sein letzter Strahl verglühet Hinter jener Bergeshöh; Und du singst, was ich gesungen, Was mir aus der vollen Brust Ohne Kunstgepräng erklingen, Nur der Sehnsucht sich bewusst: Dann vor diesen Liedern weicht Was geschieden uns so weit, Und ein liebend Herz erreicht, Was ein liebend Herz geweiht!</p>	<p>Accept, then, these songs I sang for you, beloved; sing them again at evening to the lute's sweet sound! As the red light of evening draws towards the calm blue lake, and its last rays fade behind those mountain heights; and you sing what I sang from a full heart with no display of art, aware only of longing: then, at these songs, the distance that parted us shall recede, and a loving heart be reached by what a loving heart has hallowed!</p>
--	--

Interval

Franz Schubert (1797-1828)

Schwanengesang D957 (1828)

Liebesbotschaft

Love's message

Ludwig Rellstab

Rauschendes Bächlein,
So silbern und hell,
Eilst zur Geliebten
So munter und schnell?
Ach, trautes Bächlein,
Mein Bote sei Du;
Bringe die Grüsse
Des Fernen ihr zu.

Murmuring brooklet,
so silver and bright,
is it to my love
you rush with such glee?
Ah, be my messenger,
beloved brooklet;
bring her greetings
from her distant love.

All' ihre Blumen
Im Garten gepflegt,
Die sie so lieblich
Am Busen trägt,
Und ihre Rosen
In purpurner Glut,
Bächlein, erquickte
Mit kühlender Flut.

All the flowers
she tends in her garden,
and wears with such grace
on her breast,
and her roses
in their crimson glow –
brooklet, refresh them
with your cooling waves.

Wenn sie am Ufer,
In Träume versenkt,
Meiner gedenkend
Das Köpfchen hängt;
Tröste die Süsse
Mit freundlichem Blick,
Denn der Geliebte
Kehrt bald zurück.

When on your bank,
lost in dreams,
she inclines her head
as she thinks of me –
comfort my sweetest
with a kindly look,
for her lover
will soon return.

Neigt sich die Sonne
Mit rötlichem Schein,
Wiege das Liebchen
In Schlummer ein.
Rausche sie murmelnd
In süsse Ruh,
Flüstere ihr Träume
Der Liebe zu.

And when the sun sets
in a reddish glow,
rock my sweetheart
into slumber.
Murmur her
into sweet repose,
whisper her
dreams of love.

Kriegers Ahnung

Warrior's foreboding

Ludwig Rellstab

In tiefer Ruh liegt um mich
her
Der Waffenbrüder Kreis;
Mir ist das Herz so bang und
schwer,
Von Sehnsucht mir so heiss.

In deep repose my brothers-in-
arms
lie round me in a circle;
my heart's so heavy and
afraid,
so afire with longing.

Wie hab' ich oft so süß
geträumt
An ihrem Busen warm!

How often have I dreamt sweet
dreams,
resting on her warm breast!

Wie freundlich schien des
Herdes Glut,
Lag sie in meinem Arm!

How welcoming the fire's glow
seemed,
when she lay in my arms!

Hier, wo der Flammen düstrer
Schein
Ach! nur auf Waffen spielt,
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,
Der Wehmut Träne quillt.

Here, where the flames' sombre
glow
plays merely, alas, on weapons,
here the heart feels quite alone,
a tear of sadness wells.

Herz! Dass der Trost Dich nicht
verlässt!
Es ruft noch manche Schlacht.
Bald ruh' ich wohl und schlafe
fest,
Herzliebste – Gute Nacht!

O heart, may comfort not
abandon you!
Many a battle still calls.
I shall soon be at rest and fast
asleep,
sweetest love – good night!

Frühlingssehnsucht

Ludwig Rellstab

Säuselnde Lüfte
Wehend so mild,
Blumiger Düfte
Atmend erfüllt!
Wie haucht ihr mich wonnig
begrüssend an!
Wie habt ihr dem pochenden
Herzen getan?
Es möchte Euch folgen auf
luftiger Bahn!
Wohin?

Spring longing

Whispering breezes
blowing so gently,
filled with the fragrant
breath of flowers!
How blissfully you greet me and
breathe on me!
What have you done to my
pounding heart?
It yearns to follow your airy
path!
But where?

Bächlein, so munter
Rauschend zumal,
Wollen hinunter
Silbern ins Tal.
Die schwebende Welle, dort eilt
sie dahin!
Tief spiegeln sich Fluren und
Himmel darin.
Was ziehst Du mich, sehndend
verlangender Sinn,
Hinab?

Silvery brooklets,
murmuring so bright,
cascade down
to the valley below!
The ripples glide swiftly that
way,
reflecting earth and sky in their
depths.
Why, longing desire, do you
draw
me down?

Grüssender Sonne
Spielendes Gold,
Hoffende Wonne
Bringest Du hold.
Wie labt mich Dein selig
begrüssendes Bild!
Es lächelt am tiefblauen Himmel
so mild
Und hat mir das Auge mit
Tränen gefüllt!
Warum?

The welcoming sun's
glittering gold,
the bliss of hope,
all this you sweetly bring.
How your rapturous greeting
refreshes me!
It smiles so gently in the deep
blue sky
and has filled my eyes with
tears!
But why?

Grünend umkränzt
Wälder und Höh'!
Schimmernd erglänzet
Blütenschnee!
So dränget sich Alles zum
bräutlichen Licht;
Es schwellen die Keime, die
Knospe bricht;
Sie haben gefunden was ihnen
gebricht:
Und Du?

The woods and hills
are wreathed in green!
The snowy blossom
shimmers and gleams!
All things reach out to the bridal
light;
seeds are swelling, buds are
bursting;
they have found what they once
lacked:
and you?

Rastloses Sehnen!
Wünschendes Herz,
Immer nur Tränen,
Klage und Schmerz?
Auch ich bin mir schwellender
Triebe bewusst!
Wer stillt mir endlich die
drängende Lust?
Nur Du befreist den Lenz in der
Brust,
Nur Du!

Restless longing!
Yearning heart,
nothing but tears,
complaints and pain?
I too am aware of rising
passion!
Who shall finally quell my
longing?
Only *you* can set free the spring
in my heart,
only you!

Ständchen

Ludwig Rellstab

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu Dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm' zu mir!

Serenade

Softly my songs implore you
through the night;
come down to me, my love,
into the silent grove!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht;
Des Verräters feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Slender tree-tops whisper
and murmur in the moonlight;
do not fear, my sweetest,
any eavesdropping enemy.

Hörst die Nachtigallen
schlagen?
Ach! sie flehen Dich,
Mit der Töne süssen Klagen
Flehen sie für mich.

Can you hear the nightingales
call?
Ah! they are imploring you,
with their sweet and plaintive songs
they are imploring for me.

Sie verstehn des Busens
Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.

They understand the heart's
longing,
they know the pain of love,
they touch with their silver notes
every tender heart.

Lass auch *Dir* die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr' ich Dir entgegen!
Komm', beglücke mich!

Let *your* heart too be moved,
listen to me, my love!
Quivering, I wait for you!
Come – make me happy!

Aufenthalt

Ludwig Rellstab

Rauschender Storm,
Brausender Wald,
Starrender Fels
Mein Aufenthalt.

Wie sich die Welle
An Welle reiht,
Fliesen die Tränen
Mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen
Wogend sich's regt,
So unaufhörlich
Mein Herze schlägt.

Und wie des Felsen
Uraltes Erz,
Ewig derselbe
Bleibet mein Schmerz.

Rauschender Storm,
Brausender Wald,
Starrender Fels
Mein Aufenthalt.

In der Ferne

Ludwig Rellstab

Wehe dem Fliehenden
Welt hinaus ziehenden! –
Fremde durchmessenden,
Heimat vergessenden,
Mutterhaus hassenden,
Freunde verlassenden
Folget kein Segen, ach!
Auf ihren Wegen nach!

Herze, das sehrende,
Auge, das tränende,
Sehnsucht, nie endende,
Heimwärts sich wendende!
Busen, der wallende,
Klage, verhallende,
Abendstern, blinkender,
Hoffnungslos sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden,
Wellen sanft kräuselnden,
Sonnenstrahl, eilender,
Nirgend verweilender:
Die mir mit Schmerzen,
ach!
Dies treue Herze brach, –

Resting place

Thundering river,
raging forest,
unyielding rock,
my resting place.

As wave
follows wave,
so my tears
flow on and on.

As the high tree-tops
stir and bend,
so my heart pounds
without respite.

Like the rock's
age-old ore,
my grief remains
forever the same.

Thundering river,
raging forest,
unyielding rock,
my resting place.

Far away

Woe to the fugitive,
who sets out into the world! –
Who roams foreign parts,
who forgets his fatherland,
who hates his family home,
who forsakes his friends –
alas, no blessing follows him
on his way!

The yearning heart,
the weeping eyes,
the endless longing,
the turning for home!
The swelling breast,
the fading lament,
the glittering evening star,
sinking without hope!

You whispering breezes,
you gently ruffled waves,
you fleeting sunbeams,
you who never linger:
ah! send greetings to her who
broke
this faithful heart with pain –

Grüsst von dem Fliehenden
Welt hinaus
ziehenden!

from the fugitive,
from one who sets out into the
world!

Abschied

Ludwig Rellstab

Ade, Du muntre, Du fröhliche
Stadt, Ade!
Schon scharret mein Rösslein
mit lustigem Fuss;
Jetzt nimm noch den letzten,
den scheidenden Gruss.
Du hast mich wohl niemals noch
traurig gesehen,
So kann es auch jetzt nicht beim
Abschied geschehn.
Ade, Du muntre, Du fröhliche
Stadt, Ade!

Ade, ihr Bäume, ihr Gärten so
grün, Ade!
Nun reit' ich am silbernen
Strome entlang,
Weit schallend ertönet mein
Abschiedsgesang;
Nie habt ihr ein trauriges Lied
gehört,
So wird euch auch keines beim
Scheiden beschert.
Ade ...

Ade, ihr freundlichen Mägdlein
dort, Ade!
Was schaut ihr aus
blumentumduftetem Haus
Mit schelmischen, lockenden
Blicken heraus?
Wie sonst, so grüss' ich und
schaue mich um,
Doch nimmer wend' ich mein
Rösslein um.
Ade ...

Ade, liebe Sonne, so gehst Du
zur Ruh', Ade!
Nun schimmert der blinkenden
Sterne Gold.
Wie bin ich euch Sternlein am
Himmel so hold;
Durchziehn wir die Welt auch
weit und breit,
Ihr gebt überall uns das treue
Geleit.
Ade ...

Farewell

Farewell, lively, cheerful town,
farewell!
My horse is happily pawing the
ground;
accept now my final
farewell.
Never yet have you seen me
sad,
nor shall you now at
parting.
Farewell, lively, cheerful town,
farewell!

Farewell, trees and gardens so
green, farewell!
Now I ride by the silvery
stream,
my farewell song echoes far and
wide;
you've never heard a sad song
yet,
nor shall you now I'm
leaving.
Farewell ...

Farewell, you friendly maidens
there, farewell!
Why do you gaze from flower-
fragrant houses
with such roguish and enticing
eyes?
I greet you as always and turn
my head,
but never again shall I turn back
my horse.
Farewell ...

Farewell, dear sun, as you sink
to rest, farewell!
The stars now glitter in
shimmering gold.
How I love you, little stars in the
sky;
though we travel the whole
world far and wide,
you always serve us as faithful
guides.
Farewell ...

Ade, Du schimmerndes
Fensterlein hell, Ade!
Du glänzt so traulich mit
dämmerndem Schein
Und ladest so freundlich ins
Hüttchen uns ein.
Vorüber, ach, ritt ich so
manches Mal
Und wär' es denn heute zum
letzten Mal?
Ade ...

Farewell, gleaming little window
so bright, farewell!
Your faint light has such a
homely gleam,
which kindly invites us into the
cottage.
Ah, I've ridden past so many a
time,
and might it today then be the
last?
Farewell ...

Ade, ihr Sterne, verhüllet Euch
grau! Ade!
Des Fensterlein trübes,
verschimmerndes Licht
Ersetzt ihr unzähligen Sterne
mir nicht;
Darf ich *hier* nicht weilen, muss
hier vorbei,
Was hilft es, folgt ihr mir noch
so treu!
Ade, ihr Sterne, verhüllet Euch
grau! Ade!

Farewell, stars, veil yourself in
grey! Farewell!
You countless stars cannot
replace
the little window's fading
light;
if I can't linger *here*, if I have to
ride on,
what use are you, however
faithfully you follow!
Farewell, stars, veil yourself in
grey! Farewell!

Der Atlas

Heinrich Heine

Ich unglücksel'ger Atlas! eine Welt,
Die ganze Welt der Schmerzen,
muss ich tragen,
Ich trage Unerträgliches, und
brechen
Will mir das Herz im Leibe.

Atlas

I, unfortunate Atlas! a world,
the whole world of sorrow I
must bear,
I bear what cannot be borne,
and my heart
would break in my body.

Du stolzes Herz! du hast es ja
gewollt!
Du wolltest glücklich sein,
unendlich glücklich,
Oder unendlich elend, stolzes
Herz,
Und jetzo bist du elend.

You proud heart! you willed it
so!
You wished to be happy,
endlessly happy,
or endlessly wretched, proud
heart,
and now you are wretched.

Ihr Bild

Heinrich Heine

Ich stand in dunkeln Träumen,
Und starrt' ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Her likeness

I stood in dark dreams,
and gazed at her likeness,
and that beloved face
sprang mysteriously to life.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

A wonderful smile played
about her lips,
and her eyes glistened,
as though with sad tears.

Auch meine Tränen flossen
Mir von den Wangen herab –
Und ach, ich kann es nicht glauben,
Dass ich dich verloren hab'!

My tears too
streamed down my cheeks –
and ah, I cannot believe
I have lost you!

Das Fischermädchen

Heinrich Heine

Du schönes Fischermädchen,
Treibe den Kahn ans Land;
Komm zu mir und setze dich
nieder,
Wir kosen Hand in Hand.

The fisher maiden

You lovely fisher maiden,
row your boat ashore;
come and sit down by my
side,
hand in hand we'll cuddle.

Leg' an mein Herz dein Köpfchen,
Und fürchte dich nicht zu sehr;
Vertraust du dich doch
sorglos
Täglich dem wilden Meer.

Lay your little head on my heart
and don't be too afraid;
each day, after all, you trust
yourself
fearlessly to the raging sea.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb' und Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

My heart's just like the sea,
it storms and ebbs and floods,
and many lovely pearls
are resting in its depths.

Die Stadt

Heinrich Heine

Am fernen Horizonte
Erscheint, wie ein Nebelbild,
Die Stadt mit ihren Türmen
In Abenddämmerung gehüllt.

The town

On the distant horizon
the town with its turrets
looms like a misty vision,
veiled in evening light.

Ein feuchter Windzug kräuselt
Die graue Wasserbahn;
Mit traurigem Takte rudert
Der Schiffer in meinem Kahn.

A dank breeze ruffles
the gloomy waterway;
with sad and measured strokes
the boatman rows my boat.

Die Sonne hebt sich noch einmal
Leuchtend vom Boden empor,
Und zeigt mir jene Stelle,
Wo ich das Liebste verlor.

The sun rises once again,
gleaming from the earth,
and shows me that place
where I lost what I loved most.

Am Meer

Heinrich Heine

Das Meer erglänzte weit hinaus
Im letzten Abendscheine;
Wir sassen am einsamen
Fischerhaus,
Wir sassen stumm und alleine.

By the sea

The sea gleamed far and wide
in the last evening light;
we sat by the fisherman's lonely
hut,
we sat in silence and alone.

Der Nebel stieg, das Wasser
schwoll,
Die Möwe flog hin und wieder;

The mist lifted, the water
rose,
the gull flew to and fro;

Aus deinen Augen liebevoll
Fielen die Tränen nieder.

from your loving eyes
the tears began to fall.

Ich sah sie fallen auf deine
Hand,
Und bin aufs Knie gesunken;
Ich hab' von deiner weissen Hand
Die Tränen fortgetrunken.

I watched them fall on your
hand,
and sank upon to my knee;
from your white hand
I drank away the tears.

Seit jener Stunde verzehrt sich
mein Leib,
Die Seele stirbt vor Sehnen; –
Mich hat das unglücksel'ge Weib
Vergiftet mit ihren Tränen.

Since that hour my body
wastes,
my soul expires with longing;
that unhappy woman
has poisoned me with her tears.

Der Doppelgänger

Heinrich Heine

Still ist die Nacht, es ruhen die
Gassen,
In diesem Hause wohnte mein
Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt
verlassen,
Doch steht noch das Haus auf
demselben Platz.

The night is still, the streets are
at rest,
this is the house where my
loved-one lived;
she left the town long
ago,
but the house still stands in the
same place.

Da steht auch ein Mensch und
starrt in die Höhe,
Und ringt die Hände, vor
Schmerzensgewalt;
Mir graust es, wenn ich sein
Antlitz sehe, –
Der Mond zeigt mir meine eigne
Gestalt.

A man stands there too, and
stares up,
wracked with pain, he wrings
his hands;
I shudder when I see his
face –
the moon shows me my own
form.

Du Doppelgänger! du bleicher
Geselle!
Was äffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser
Stelle,
So manche Nacht, in alter Zeit?

You wraith! You pale
companion!
Why do you ape the pain of love
that tormented me on this same
spot,
so many nights in times gone by?

Die Taubenpost

Johann Gabriel Seidl

Ich hab' eine Briefftaub in
meinem Sold,
Die ist gar ergeben und treu,
Sie nimmt mir nie das Ziel zu
kurz,
Und fliegt auch nie vorbei.

I've a carrier-pigeon in my
pay,
she's so devoted and true,
she never stops short of her
goal,
and never flies too far.

Ich sende sie vieltausendmal
Auf Kundschaft täglich hinaus,

I send her many thousands of times
each day to spy out the land,

Vorbei an manchem lieben Ort,
Bis zu der Liebsten
Haus.

past many a beloved spot,
till she reaches my sweetheart's
house.

Dort schaut sie zum Fenster
heimlich hinein,
Belauscht ihren Blick und Schritt,
Gibt meine Grüsse scherzend ab
Und nimmt die ihren mit.

There she peeps in at the
window,
observing every look and step,
delivers my greeting cheerfully
and brings hers back to me.

Kein Briefchen brauch' ich zu
schreiben mehr,
Die Träne selbst geb' ich ihr;
O, sie verträgt sie sicher
nicht,
Gar eifrig dient sie mir.

I no longer need to write a
letter,
I can entrust to her my very tears;
she'll certainly not mistake the
address,
for she serves me so fervently.

Bei Tag, bei Nacht, im Wachen,
im Traum,
Ihr gilt das alles gleich:
Wenn sie nur wandern, wandern
kann,
Dann ist sie überreich!

Day or night, awake or
dreaming,
it's all the same to her:
as long as she can range and
roam,
she's richly satisfied!

Sie wird nicht müd', sie wird
nicht matt,
Der Weg ist stets ihr neu;
Sie braucht nicht Lockung,
braucht nicht Lohn,
Die Taub' ist so mir treu!

She does not tire, she does not
flag,
to her the route seems always new;
she needs no enticement, no
reward,
that pigeon is so loyal!

Drum heg' ich sie auch so treu
an der Brust,
Versichert des schönsten Gewinns;
Sie heisst – die Sehnsucht!
Kennt ihr sie? –
Die Botin treuen Sinns.

That's why I cherish her in my
heart,
certain of the fairest prize;
her name is – Longing! Do you
know her?
The messenger of faithfulness.

*Translations by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber,
with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published
by Victor Gollancz Ltd.*